

英汉 多功能学习词典

商務印書館
The Commercial Press

英汉多功能学习词典

Learner's Multifunctional English-Chinese Dictionary

编者：〔日〕小西友七 安井稔

国広哲弥 堀内克明

编委：〔日〕池上嘉彦 八木克正

翻译：朱泱 潘钧

商務印書館

The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉多功能学习词典/(日)小西友七等编;朱泱等译.
—北京:商务印书馆,2009
ISBN 978-7-100-04110-2

I. 英… II. ①小…②朱… III. ①英语—词典
②词典—英、汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 011254 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

YINGHÀN DUOGÖNGNÉNG XUÉXÍ CÍDIǎN

英汉多功能学习词典

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-04110-2

2009 年 7 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 7 月北京第 1 次印刷

印张 53 5/8

定价: 108.00 元

LEARNER'S PROGRESSIVE ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY Second Edition

ラーナーズ プログレッシブ英和辞典 第2版

by KONISHI Tomoshichi / YASUI Minoru / KUNIHIRO Tetsuya / HORIUCHI Katsuaki

© 1997 Shogakukan Inc.

All rights reserved.

Original Japanese edition published in 1997 by Shogakukan Inc., Tokyo

Chinese translation rights in China (excluding Hong Kong, Taiwan and Macao)

arranged with Shogakukan Inc.

through Shanghai Viz Communication Inc.

此扉页用含有商务印书馆注册商标的水印防伪纸印制，有这种扉页的《英汉多功能学习词典》是正版图书。请意识识别。

出版说明

本词典原版为日本小学馆出版的 *Learner's Progressive English-Japanese Dictionary* 第二版。编纂者均为英语语言专家,他们谙熟外国人学习英语的需求,洞悉学习者的薄弱之处,对症下药,想读者之所想,在词典中增加文化词目,提供详尽语法注解,配附地道例证,开设同义词、词源、词根、词类变换活用等栏目。该词典在日本推出后,颇受读者青睐。鉴此,我们从日本小学馆引进该词典翻译成中文版,以飨读者。

将英日词典翻译成英汉词典是项具有挑战性的工作,需要精通英语、日语和汉语。朱泱先生和潘钧先生孜孜矻矻,很好地完成了翻译工作。在编辑过程中,我们对日文版的某些内容根据我国语言文字规范进行了调整。当这样一本厚重的词典呈现在读者面前时,尤其是当它真正地每位英语学习者有所助益时,我们每位幸与其事者均备感慰悦。

商务印书馆

2009年6月

编辑人员名单

初版编委会

- [编者] 小西友七 安井稔 国広哲弥 堀内克明
[编撰顾问] Stuart Berg Flexner 池上嘉彦
[撰稿人] 池田善明 大森良子 岸野英治 长谷恒雄 八木克正 熊谷茂树(会话)
[英文审稿人] Adrian Davis/Charles Vilnis/David L. Blanken/Donald Boone/Doris Flexner/Edward Vessler/H. E. Wilkinson/Jeffry Hester/Jeffry Taylor/Joanne Littlefair/Kerry Smith/Laura Silverman/Marianne Scholl/Nicole Rousmariere/Stephen Howard Dood/Timothy Screech/Troy Phillips

本版编委会

- [编者]
小西友七 神户市外国语大学名誉教授 安井稔 东北大学名誉教授
国広哲弥 东京大学名誉教授 堀内克明 明治大学教授

- [编委]
池上嘉彦 昭和女子大学教授 八木克正 帝塚山大学教授

- [撰稿及审稿人]
池田善明(词根) 东京都立赤坂高中教师 上杉明(正文) 日本大学教授
东海林宏司(发音) 郁山短期大学副教授 岸野英治(正文) 甲男女子大学教授
大森良子(词类变换活用、拟音词) 成德学园高中教师

- [英文审稿人]
Mark Brewer Dean Brink Nina Cornyetz Cheryl Crowley
Cynthia Daugherty Christopher Hill May Hoshide Margarita Long
Scott O'Bryan Ken Tadashi Oshima Julie Rousseau Timon Screech
James Keith Vincent Julia Yenne

英汉版

- [翻译] 朱 泱 潘 钧

本版序言

本词典初版于1992年,是在《渐进英日中阶词典》的基础上编成的。本词典力求简明扼要地向学习者提供有益于他们学习英语的各种信息,如加强语法解说以及英美文化背景知识等方面的内容,因此有幸得到了社会广泛的好评。

在初版后的几年中,英语所处的社会环境不断发生着巨大的变化,英语交际功能的重要性日见凸显,学者们通过多个视角对当代英语展开了研究,并探索出了许多有益于英语实践的成果。本词典积极地吸收了这些成果,为快速适应新时代的需要,我们对初版的内容进行了全面的修订。

本词典最大的特色在于重视句法、词法和意义之间的关联。就此我们以学生易于接受的形式,将一部分最新的语言学成果纳入该词典的编纂中。也就是说,我们进行了各种尝试,以便让学生对英语语言的构造和结构能有一个整体上的把握。例如,“词类变换活用”栏就是我们基于实用的目的,对动词句、形容词句如何转换成名词句,进而如何造词的过程进行解说,以便让学生在实际的阅读和写作中能够运用这些知识所作的一个尝试。举个简单的例子,由 *He works hard.* 这个句子产生了 *hardworking*, *a hard worker*, 这一点我们不难理解;但在词典中, *work*, *hard*, *hardworking*, *worker* 等词目是分开排列的。我们之所以这么做,就是力求作综合处理,把它们集中罗列在一起。同样,就 *unable* 和 *inability* 而言,我们也是将它们一并放在 *unable* 词条中,进行系统的处理。

将语法和词汇结合起来,并从这个视角出发编纂词典,这对于我们来说是个尝试。基于同样的考虑,我们还对动词的种类进行了归纳。另外,如 *He opened the door.* 和 *The door opened.* 中所示的及物动词和不及物动词的关系; *The book sells well.* 中所示的用主动的形式表示被动的意义等类的动词我们也设计采用了图表的形式,尽可能地让读者从感性的层面上去理解。

关于名词可数和不可数的问题,我们不单单停留在用☐和☐表示的层面上,还设计了“数量表示法”栏,就东方读者难以理解的英美人的数量思维模式进行详细、系统的解说。

不仅如此,我们之所以把主要动词的“动作”和“状态”标示出来,是因为想把意义和句法之间那种整体上的联系表示出来。另一方面,我们标出⊕和⊖是想尽量把仅从词义上难以理解的、但确实存在于词汇当中的语感明确地表示出来。

另外,在本次修订中,除了所收词汇增加13000个以外,还对初版中的例证、语法解说重新进行了审定,追加了新的信息。总之,我们对初版进行了大规模的修订,重点主要放在了以下几个方面:

1. 全面更新用例

请专家对所有用例进行了审核,改换成易懂、常用的形式。另外,还增加了句例,大幅度地追加会话类的句例。不仅如此,根据需要我们还对一些用例进行了改写,用两种结构不同的句子来表达同一个意思。

2. 重新审定语法内容,追加新信息

在语法内容等方面进一步充实了本词典的特色,补充了新信息。另外,对重要的动词、形容词作了新的用法标示,如标出“动作”、“状态”。

3. 对“词类变换活用”栏加了解释

对本词典独创的“词类变换活用”栏加了解释,这样做是为了使读者能够对英语的结构一目了然,使该栏目更趋完善。

4. 除了名词的可数 C 和不可数 U 之外,还新增加了 [种类 C] 和 [总称 C] 的标示。“数量表示法”栏也是新加的。

5. 对需要注意的词义新增加了符号 $\oplus$ 和 $\ominus$ 。

就英语中的词义是褒义还是贬义的区别,我们对需要注意的词义用 $\oplus$ 或 $\ominus$ 符号标出。

在本词典的编纂过程中,小西友七、八木克正、岸野英治对整部词典进行了审阅,尤其重点审阅了语法、用法内容。 $\oplus$ 、 $\ominus$ 、“动作”、“状态”等用法的标示和词汇的追加及审阅是由堀内克明承担的。安井稔负责语法。词义区分、基本义、日英比较和句型沿袭了第一版的内容,分别由国広哲弥、池上嘉彦承担。第一版问世以来,承蒙多方人士提出宝贵的建议和意见,其中有些在本词典修订之际,作为监督者(monitor)给予了我们很多帮助。后面列出他们的名字(注:中文版不再列出),以示感谢。

最后,为了使这部词典更加完善,欢迎今后各位继续多提意见。

编 者

1996年10月

初版序言

、先前出版的《渐进英日中阶词典》自初版 1980 年问世以来,有幸得到了包括中学生、大学生以及社会各界人士的广泛肯定,并获得普遍好评。1987 年出版第二版,再次受到读者们的大力支持,该词典一直被认为是“以语法见长的词典”而享誉至今。

近年来,许多人特别是有不少中学教师提出建议,即能否在保留上述词典长处的基础上,再编一部学习用的英日词典。作为编者,我们一直希望有机会尽量向更多读者展示现代英语的真正面貌,所以我们认为,满足读者的这种要求是我们义不容辞的责任。

本词典就是为满足读者的这种需要而编纂的。因此,在充分吸收《渐进英日中阶词典》长处的基础上,我们进一步为读者考虑进行了如下的尝试来设计这部词典:

1. 充实语法内容 将《渐进英日中阶词典》中的语法解说进行了简化,使之更易于理解,放在了加框的栏目中(注:中文版为左边加蓝色粗竖条的[语法]栏);同时经过研究,追加了新信息,我们还首创了“词类变换活用”栏,展现动词句、名词句、形容词句间的转换及构词。

2. 充实了对英语背景知识的介绍 设置了有关英语环境中生活文化的背景、参考和活用栏目,大量收录相关信息。

3. 用图表和说明文字把日英的比较详细地标示出来 在尽可能把英语和日语的微妙差异标注出来的同时,还采用图表的形式进行简洁的说明。另外,还对片假名词与英语固有的意思和发音的差异进行了解说。(注:因本部分并不完全适合中国读者,故中文版酌情删除)

4. 满载旨在帮助记忆和理解的小栏目 设置了将词源相通的单词收集到一起的“词根”表,将发音相似的单词收集到一起的“拟音词(音与义相结合)”表。由此,学习者可以领会单词之间的相互联系,提高记忆效率。此外,还充实了词源栏、同义词栏、习语栏,这是为了便于读者加深对单词和习语的理解。

5. 用例由英美专家作全面审查 邀请美国《蓝登书屋英语词典》的主编 S. B. Flexner 担任顾问,对全部内容进行审阅。此外还委托 17 位英美人士对所有的用例进行两次检查(他们的名字都列在了编辑人员名单中)。我们还采用了美国初高中教科书中的一部分用例。用例的选择侧重于现代口语,根据需要设置了会话栏,还把会话的表达方式罗列了出来。

6. 重要词语和重要释义用大字号标示 对 1200 个重要词语,其词目及其主要释义采用大字号(注:中文版释义采用同种字号排)。另外,为方便读者,对重要词语,在一开始就

对其语义进行了归并。

7. 收录了约 1200 幅插图、照片及表格 收录了专门为本词典编纂赴美国拍摄的景物、牌示、标语等照片,插图、照片、表格共约 1200 张。对于牌示、标语等,尽量附上解说,使其能够作为鲜活的英语文化教材使用。

编者对全部内容都进行了审阅,其中,小西友七和安井稔负责语法方面的内容;国広哲弥负责词义区分、基本义、日语和英语的比較的编写;堀内克明负责背景、参考项目、词源栏的编写和“词类变换活用”和图版的审阅;句型的标示是由池上嘉彦负责的。此外,除了承蒙后面列出的各位撰稿人的合作外,还得到了很多特意为本词典进行照片摄影和提供资料的诸多人士的协作。这里再次向这些人士的努力表示感谢。此外,本词典是在《渐进英日中阶词典》的基础上编成的。没有这部词典,也就没有我们这部词典。念于此,我们同时把该词典的撰稿人、审稿人的名字写下来,表示感谢。

令人遗憾的是,本词典的顾问 S. B. Flexner 没有等到本词典完成,于去年 1 月突然仙逝。他在病床上仍坚持审阅稿子,对于这种热情我们深感钦佩。我们祈求他安息。我们对继续他未竟的事业、一直坚持审稿到最后的 Doris Flexner 夫人表示衷心感谢。

最后,在编纂本词典的时候,我们的目标是站在学习者的角度编出一部词典,为此我们付出最大的努力,但很难做到完美。我们想继续努力,为此热切希望各位读者提出有益的建议。

小西友七

安井稔

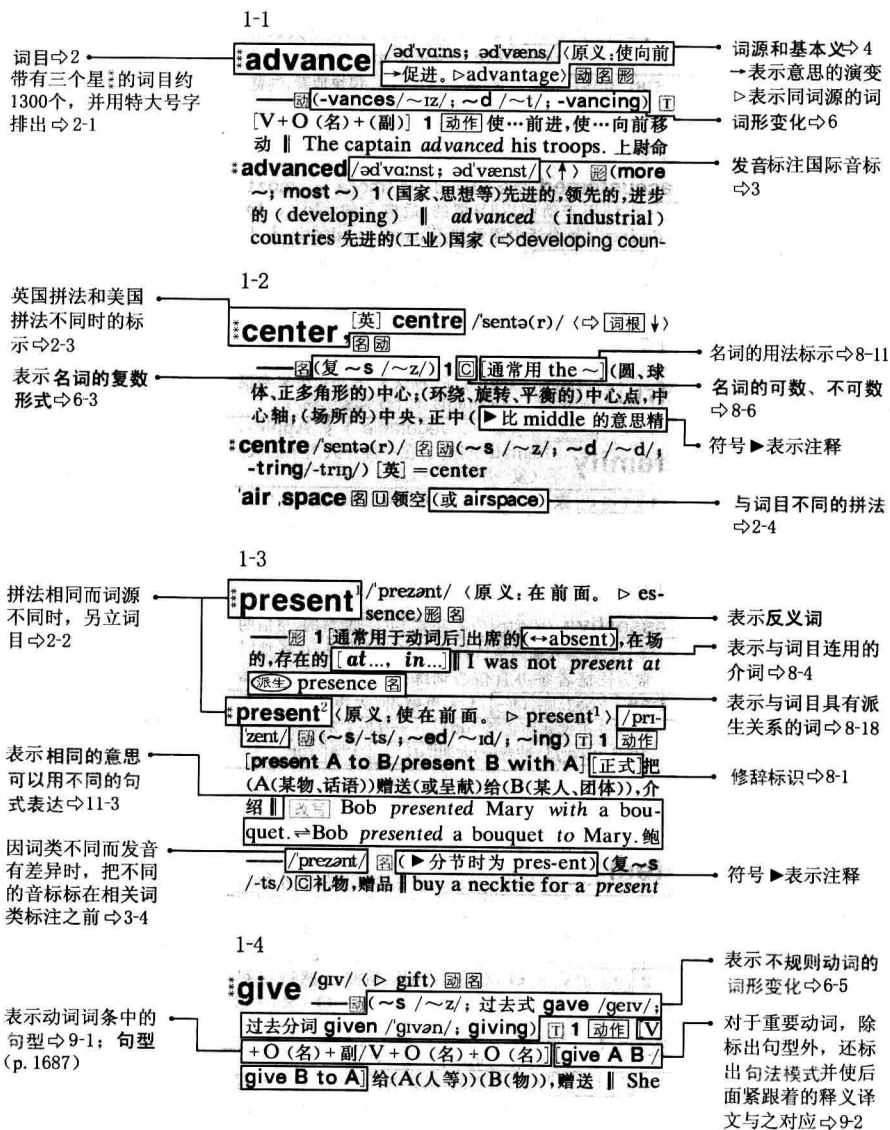
国広哲弥

堀内克明

1991 年 9 月

本词典使用方法

1 解说图



习语词条用黑体字排出并标出重音 ⇨ 10

1-5

get on <上(车、马等)>

—**get on** (1) **动作** 上(公共汽车、飞机、火车、自行车、马) (⇨ **get off**) (⇨ **get in** (↑)) || The bus

—**get on...** **动作** 上(公共汽车、飞机、自行车、马) (⇨ **get off**...) || I'm going to **get on the next**

—**get... on / get on...** (1) 把...穿上 || **Get your coat on.** 请穿上外套。 (2) 使(人)上公共汽车

—**get... on ...** (1) 使(人)上(交通工具) || I got **'look** a person **in the eye** 直视某人, 正面盯着看某人

open a person's **eyes** 使某人了解, 使某人认清 [to...] || The lecture **opened my eyes to the**

'run [cast] one's **eye(s) over...** 很快地看, 浏览

表示宾语为主语以外的人。a person's 表示其所有格

one's表示与主语为同一个人的代词的所有格

重要习语用蓝色大号字排出, 以便于检索, 并在< >中标出基本义

标示出宾语或副词可出现的两种位置

1-6

***accustomed** /ə'kʌstəmd/ **图** (more ~, most ~)

1 **用于动词后** 习惯的, 适应了的 [to..., to do **ing**] (▶ 会话中通常使用 **used**) || I

2 **用于名词前** [正式] 惯常的, 通常的 (usual) || take one's **accustomed seat** 坐在自己惯常的座

形容词的用法标示 ⇨ 8-13

1-7

fruit /fru:t/ <原义: 欢乐。据认为, 欢乐可带来幸福的果实。▶ **frugal** 图 (复 ~s /-ts/)

1 **图** **种类 C** 水果 ⇨ **vegetable** 1 || Apples, /'fæməli/ <原义: 在一群仆人中的人>

family 图 (复 -lies /~z/)

1 **总称 C** 家, 家庭 || a nuclear **family** 核心家庭, 小家庭 / My **family** consists of my parents,

除了名词的可数 (C) 和不可数 (U) 外, 新设了 **种类 C** 和 **总称 C** ⇨ 8-7, 8-8 对此, **数量表示法** 栏有详细的解说 ⇨ 8-9

1-8

assertive /ə'sɜ:tɪv/ **图** [正式] **主** 断言的, 自信的

参考 英美人崇尚坚持自己的主张或意见, 在各地时常为怯懦者举办自信心训练班 (assertiveness)

bawl /bɔ:l/ **图** 1 大声喊出, 大声宣布 [**out**]

2 [美非正式] 厉声责骂 [**out**] — **图** 3 声嘶力竭地大叫 [**away**], (冲着...) 大叫 [**at...**], 大哭 [**for...**]

对于需要特别注意的词义, 含有褒义的加符号 ⊕, 含有贬义的加符号 ⊖ ⇨ 7-5; 解说<词义的褒贬> (p. 1683)

表示与词目连用的副词或介词 介词加 ..., 以区别于副词 ⇨ 8-4

1-9

feel /fi:l/ **图** **图**

— **图** (<s /~z/; 过去式和过去分词 **felt**

/felt/; ~ing) 1 **动作** (V + O (名)) 触摸, [V + O (wh-从句)] (通过触觉) 发觉(...事) (▶ 可以用于进行态) ⇨ see (加框文字) || **feel a**

2 **状态** [V + O (名)] (在肉体、精神上) 感到, 觉得 (痛苦、喜悦等); 意识到, 觉察到; [V + O (名) + C

kind ¹ /kaɪnd/ <原义: 依本性。▶ **kind**², kin>

— **图** (**kinder**, **kindest**)

1 **有时动作** (人) 亲切的, 温柔的; 体贴的; (对...) 宽裕的 [**about...**] (⇨ **unkind**) || a **kind mother** 温

重要动词或形容词的重要词义标有 **动作** 或 **状态** ⇨ 8-15; 解说<动作和状态> (p. 1684)

表示句型 ⇨ 9-1 在此处的句型是句型 III 的 S+V+O, 其中 O (wh-从句) 代表接疑问词引导的从句

形容词的比较级和最高级 ⇨ 6-7

1-10

对英语学习者在语法上易出错的地方或用法上需注意的地方，专门设置了用法栏予以说明
⇒ 12

behavior, [英] -haviour /br'heivjə(r)/

图 1 行为 (conduct); 举止 (manners); 态度 || odd behavior 古怪的行为 /

用法 behavior 指“客观地”看到的行为，而且暗含有“不良”之意，除特定词组外，很少与 good 等褒义词连用。因此，不说 Her behavior at meals is good. 而说 Her manners at meals are good. 另外，在 There's something odd in his behavior. (他的行为有点古怪。) 一句中，若使用 graceful，则说 There's something graceful in his manners. 他的举止显出些许优雅。

在错误用法的前面加有义儿 ×，以引起读者的注意
⇒ 11-5

1-11

为大约300个主要动词和形容词设置了“词类变换活用”栏
⇒ 解说<词类变换活用> (p. 1681)

able /'eɪbl/ <原义: 持有→可很容易地处理→有能力。> ability. 图 图

— 图 1 [be able to do] 能够做(…事)的，能够…

(词类变换活用)

able ⇔ ability

〔形〕 He is able to swim well.
〔名〕 → his ability to swim well
〔名〕 He has the ability to swim well.

〔名〕亦用 to 不定式。

“他很会游泳。”

(→ 他很会游泳的能力)

〔名〕ability to... 有时应像〔形〕那样译为“能够…”。We doubt his ability to swim well. 不应译作“我怀疑他很会游泳的能力。”，而应译作“我不相信他很会游泳。”才合乎汉语的表达习惯。

表示形容词与名词有派生关系

形容词句中的不定词 to，被名词句继承，亦相应地出现在名词句中

必要时会添加注解

1-12 参考 栏

'Great Lakes 图 [the ~] 五大湖: 位于美国和加拿大之间的五个大湖的总称，它们是安大略湖 (Ontario)、伊利湖 (Erie)、休伦湖 (Huron)、密歇根湖 (Michigan) 和苏必利尔湖 (Superior)

参考 美国的小学为使学童记住五大湖的名字，想出了一些诀窍，如 Only elephants have massive snouts. (其首字母为五大湖从东向西的首字母)，另外，也有由五大湖英文名的首字母构成的 **HOMES** 这个记法。

1-13 及物动词和不及物动词 ⇒ 解说 (p. 1684)

open /'əʊpən/ <原义: (向上) 打开帐篷的入口。> up 图 图 图

T — 被动 — I		
T He	opened	the door.
被动 The door	was opened	by him.
I The door	opened	(by itself).
他打开了门。/ 门是他打开的。/ 门(自动)开了。		

1-15 拟音词 ⇒ 解说 (p. 1686)

拟音词 (音与义相结合)

ch- 多嘴多舌，唧唧喳喳；喋喋不休

chat 闲聊
chatter 喋喋不休
cheep (小鸟、老鼠、虫子) 吱吱(唧唧)地叫
chirp (鸟、虫) 吱吱喳喳叫
chirrup (鸟、虫) 不断地唧唧叫
chuckle 咯咯地笑

1-14 词根表 ⇒ 解说 (p. 1685)

(词根) -PAN- 面包 (= bread)

accompany 把…当做一起吃面包的伙伴 → 图 陪同
company 一起吃面包的伙伴 → 图 公司; 交往
companion 一起吃面包的朋友 → 图 同伴; 朋友
pantry 放面包的场所 → 图 餐具(食品)室

收录词汇总数

以大学生、中学生学习英语所必需的 6300 个基本单词(重要单词)为核心,外加专有名词、缩略语、前缀、后缀、变化形式、习语(约 10000 条),共收录词条约 63000 个。收录用例约 50000 个。

2 词目

重要词目

2-1 6300 个基本单词中包括:

最重要的词目标¹: 约 1300 个

次重要的词目标²: 约 2800 个

其他重要词目标^{*}: 约 2200 个

其中标¹的词目用大号字排出。

词条的排列

2-2 排列词条按英语字母顺序,拼法相同但有大写、小写之分时,将大写排在前面。
拼法相同但词源不同者,另列为词目,并在词目右上角加数码^{1,2}等以示区别。

Bill → **bill**¹ → **bill**²

美国拼法在前

2-3 词目词有美国和英国两种拼法时,美国拼法在前,英国拼法记作[英]排列在后。⇨解说图 1-2

不同的拼法

2-4 词目有不同的拼法时,在该词目释义之后用(或…)和黑体字标出,有时亦表示作(►亦称…)。⇨解说图 1-2

3 发音和重音

国际音标标注

3-1 发音采用国际音标,置于/ /中。如英式发音和美式发音不同时,英式发音排列在前,美式发音在后,中间以分号(;)隔开。

有多种发音变体时,采用简略标注,以连字符(-)截同示异,各种发音变体之间用逗号(,)分隔。

音标中的斜体字母表示该音可以读出亦可以不读出;(r)表示在英式发音中后接元音起始的词或词尾时,/r/读出,否则不读出。

重音

3-2 主重音(ˈ)和次重音(ˌ)标在音标中或词目上音节的左边。

音标的省略

3-3 音标中的代字号(~)表示省略了与整个词目发音相同的部分,连字符(-)表示省略了词目发音的一部分。

bankruptcy /ˈbæŋkrʌptsi, -rəpsi/ (图) (复-cies) (图) 1 破产(状态),倒闭

因词类或词义不同而发音有差异

3-4 因词类或词义不同而发音有差异时,直接将发音标在相关词类或词义之前。⇨解说图 1-3

复合词的发音

3-5 由两个以上的单词构成的复合词,包括写成一个词的复合词,原则上只标出重音。若其中某个单词在本词典中未单独列作词条,则会在该单词后标出该单词的发音。

'ball game 'get-together 'keyboard

'bungee /ˈbʌndʒi/ 'jumping (图) 蹦极

(注:本书中文版的非音标中的重音标注依照日文版原书的标法)

发音注释

3-6 (1)英语学习者特别容易发错音的单词,在音标之后以(► …)的形式加上注释。

bass¹ /beɪs/ (► 注意发音)

sign /saɪn/ (► g 不发音)

biography /baɪˈɒɡrəfi/ (► 注意重音)

(2)若有拼法和意思不同但发音相同的词,则标出同音词。

cell /sel/ (► 同音词 sell) **hear** /hɪə(r)/ (► 同音词 here)

4 词源和基本义

原义和基本义

4-1 词源置于词类标注之前的()中。单词的本来意思用〈原义;…〉标示,中心意思用〈基本义;…〉标示。⇨解说图 1-1
源自特定人、物或地名的名词,将会在词源中对其进行说明。

asterisk ... 〈原义:小星星。► star〉

同词源的单词

4-2 词源相同的单词用 ▽ 标示。据此可以有效地利用词根表来顺藤摸瓜似的学习和记忆相互关联的单词。
angle¹... 〈原义:弯曲物。▷ **angle**², **anchor**, **ankle**〉

外来语的词源

4-3 外来语的词源用〈意大利语〉、〈法语〉等标示。
apartheid ... 〈南非荷兰语。▷ **apart** 成零碎 + -hood 状态〉

词源栏的相互参照

4-4 〈↑〉〈↓〉表示参照前面或后面的邻近词目的词源栏。若提请参照的词目离得较远,则列出应参照的单词,如〈↑ **advice**〉,〈↓ **medical**〉等。

5 词类

表示方法

5-1 词类用以下符号或[]标示。

图 名词

Ⓘ 及物动词

图 感叹词

[前缀]

图 形容词

Ⓙ 不及物动词

图 冠词

[后缀]

图 代词

图 助词

[定冠词]

[略] 缩略语

图 副词

图 介词

[不定冠词]

[符号]

图 动词

图 连词

[构词成分]

5-2 一个词目有多个词类时,在词类变化处用粗两字线(——)标示。及物动词或不及物动词变化处用粗一字线(—)标示,如——图, —Ⓘ等。

多词类的词
表示

5-2 一个词目有多个词类时,在词类变化处用粗两字线(——)标示。及物动词或不及物动词变化处用粗一字线(—)标示,如——图, —Ⓘ等。

6 词形变化

表示方法与
标准

6-1 名词、动词、形容词、副词的词形变化,标示在词性之后,放在括号()内。
重要单词,不管是规则变化还是不规则变化,其词形变化形式一般均予以注出。
至于重要单词以外的词,则只注出所有不规则变化和需要注意的规则变化。

变化形式的
省略

6-2 省略与词目相同的部分时用代字号(~),省略词目的一部分时用连字符(-)。⇨解说图 1-1
有多个变化形式时,用逗号(,)隔开,常用的放在前面。

名词的复数
形式

6-3 名词的复数形式在符号图的后面用(复~s)注出,必要时注出发音。以-y, -o 结尾的名词,其复数形式均予以注出。
bakery ... 图(复-eries) 图面包店,面包糕点厂
cameo ... 图(复~s) 图多彩浮雕宝石(或贝壳);多彩浮雕
cat ... 图(复 ~s /-dz/) 1 图猫
bed ... 图(复~s /-dz/) 1 图床

复合词的复数
形式

6-4 复合词或带有连字符(-)的合成词,其复数形式一般由后一个构成单词表现,因而通常不予以注出;但由前一个构成单词表现时,则注出其复数形式。
'bill of exchange 图(复 **bills of exchange**) 图汇票

动词的词形变
化形式

6-5 在符号图之后按(第三人称单数现在式;过去式;过去分词;现在分词)的顺序标示。过去式和过去分词相同时,合在一起标出。不规则动词的词形变化一般均予以标出。⇨解说图 1-4

美英拼法不同
时

6-6 用“或”隔开,标示出两者的变化形式。
travel ... 图(~s /~z; ~ed /~d; ~ing 或 [英]~s; -elled; -elling)

形容词、副词
的较高级和最
高级

6-7 按(比较级;最高级)的顺序标示。⇨解说图 1-9
重要单词的变化形式, -er, -est; more, most 均一一列出。至于重要单词以外的词,则只列出变化形式 -er, -est。
不规则变化的词,不论是不是重要单词,均一一列出变化形式。
仅特定词义具有级的(原级,比较级,最高级)变化时,在该词义处列出。没有级的变化时,在词义之后标示为(▶无级的变化)。

7 词义

排序

7-1 原则上,以使用的频率高低为顺序排列义项。
同一义项中的各词义,相近的用逗号(,)分隔,较远的用分号(;)分隔。

义项号

动词的义项
词义的归并

词义的褒贬

- 7-2 多义词各词类不同义项前标以 **1,2,3**...等数码,必要时进一步细分为 **1(1),(2),...**等。
- 7-3 动词虽然有及物动词和不及物动词之别,但义项号却连续排列。
- 7-4 一部分重要单词用罗马数字 **I, II, III, ...**等对词义作了大的归并,并在方框中标示出了语义谱系。
- 7-5 有些词义需要予以特别注意,含有褒义的加符号⊕,含有贬义的加符号⊖。⇨解说图 1-8;解说〈词义的褒贬〉(p.1683)

8 用法标示

地域、场合、
文体标识

- 8-1 单词或词义在使用的地域、场合以及文体方面受到限制时,用以下略语标识予以标示。
- [美] 使用于美国。
- [英] 使用于英国。
- [正式] 正式的(formal)书面语或口语,使用于书刊、文件、商业信函以及正式场合。
- [非正式] 非正式的(informal)书面语或口语,使用于家人、朋友等的会话或书信等中。
- [文语] 如今主要用于文学作品中以达到某种修辞效果。
- [俚] 比[非正式]更加随便、稍显粗俗的用语,用于同学、同事等关系非常亲密的人之间。
- [粗] 非常下流的话,当众使用会招人厌恶。
- [禁忌语] 应避免使用的单词。
- [古语] 如今几乎不使用的古老用语,用于古典文学作品、格言等中。
- [旧词] 如今稍显古旧的书面语或口语,年轻人不怎么使用。
- [诗] 用于诗歌或仿古文体中。
- [罕] 如今只用于极其有限的场合。
- [儿语] 主要是孩子、幼儿使用。
- [非规范] 在以英语为母语的人中间未得到正式认可的用语。
- [俗套话] 指令人感到陈旧的惯用词语。
- 除以上标识外,本词典中还使用[轻蔑语]、[褒义]等具体标识,以此来表示词语用法上的细微差别。

学科标识

动词的主语和
宾语,与形容
词连用的名词

- 8-2 各学科的术语用诸如[化学]等标示。如果译名清楚地显示出所属的学科,则不再予以标示。
- 8-3 用作动词的主语和宾语的名词,与形容词连用的名词均以(…)标示。

搭配

同义词与反义词

名词的可数和
不可数

[种类 C]

[总称 C]

[数量表示法] 栏

- 8-4 与词目结合紧密的副词、介词、不定词 to 等置于释义之后的[]中。介词加省略号,如[*in* ...],以区别于副词[*in*]。与此相对应的汉语有时给出并置于释义前的()中。⇨解说图 1-3
- 8-5 同义词在释义后用(…)表示,反义词在释义后用(↔…)表示。此处所谓的同义词是指意思大体相同的词,并非在任何场合都可互换使用。⇨解说图 1-3
- 8-6 除专有名词外,所有名词(包括复合名词),其可数(countable)和不可数(uncountable)分别用⊖和⊕表示。⇨解说图 1-2
- 8-7 该符号表示不可数名词在指种类时,可以变为 a(n) ~或~s,像可数名词那样使用。⇨解说图 1-7;解说〈数量表示法〉(p.1683)
- 8-8 有些名词表示由相同种类的人或物构成的集合体,这类名词称为集体名词,其中一部分加有符号[总称 C]。此符号以前用⊖[用作集体名词]表示,但这些名词与数词等连用时,容易使初学者产生误解,所以改用符号[总称 C]表示,并设置[数量表示法]栏予以详细说明。其他集体名词一如其旧仍在释义前冠以符号[用作集体名词]。⇨解说图 1-7;解说〈数量表示法〉(p.1683)
- 8-9 解释[种类 C]、[总称 C]、是用单数形式还是复数形式等有关数的具体使用方法的问題。

[计算方法] 栏

名词的词形、用法标示

主语与动词数的一致

形容词的用法标示

动词的用法标示

动词和形容词的[动作]和[状态]的标示

[委婉语]

[男女通用的词]

相关的形容词
相关的构词成分

与词目具有派生关系的词

句型标示

8-10 解释物质名词或不可数名词的计算方法。

hope ... [计算方法] a bit of hope 一线希望

8-11 词目根据词义不同而发生变化的词形或实际采用的词形,置于[]中。以下两个例子表示首字母用大写字母。

congress ... 1 [C-] [通常不加冠词] [美] 国会**flying squad** 图 [常用 F- S-] [英] (大伦敦警察局)机动队

[the ~] 加 the。

[a ~] [an ~] 加 a, an。

[~s] 用复数形式。

8-12 对于以-s 结尾的名词(biophysics, measles 等)或复数名词(people, trousers 等),在说明主语与动词如何保持数的一致时,标出[用作单数]、[用作复数]、[用作单数或复数]。

economics ... 图 [用作单数] 经济学...; [用作复数] (一国的)经济情况...

8-13 形容词有时置于名词前直接修饰名词,有时置于动词(be, become 等)后作表语,对于这两种情况,本词典中分别表示为[用于名词前]和[用于动词后]以示区别。⇒解说图 1-6

8-14 关于动词的用法,有以下标示:

[用于被动语态]

[用于否定句]

若使用时有频率限制,则标为[通常用于被动语态]或[罕用于进行时态]。

[~ oneself] 宾语用反身代词(myself, himself 等)。

(▶不能用于被动语态)

(▶不能用于进行时态)

8-15 重要动词的重要词义标示有[动作] (dynamic)或[状态] (stative)。

[动作]表示通过自己的意志可以控制的行为,通常可以用于进行时态或命令式(祈使形式)。

[状态]表示不能通过自己的意志控制的状态或事情,通常不能用于进行时态或命令式(祈使形式)。

形容词基本上都属于[状态],只是很少的时候表示[动作],此时标示为“有时[动作]”。⇒解说图 1-9; 解说《动作和状态》(p. 1684)

8-16 表示为避免社会性歧视或性别歧视而使用的词语。

challenged ... 图 [通常伴有副词] [委婉语] 有缺陷的; 残疾的 (▶ disabled (有残疾的)的另一种说法)**disabled** ... [正式] 图 有残疾的 (⇒challenged); 丧失能力的; 残疾人用的 (▶ 委婉语可用 differently abled, physically challenged 等)**anchorman** ... 2 (广播、电视的)新闻节目主持人(anchor) ▶ 男女通用的词是 anchorperson、anchor。**anchorperson** ... 图 [男女通用的词] [美] 新闻节目主持人(anchor)

8-17 列举没有直接派生关系的形容词或前缀、后缀。

city ... (▶ 相关的形容词 civil, municipal, urban)**mind** ... (▶ 相关的形容词 mental; 相关的构词成分 psycho-)

8-18 词条末尾的符号(派生)之后,列出与词目具有派生关系的词及其词性。

9 句型

9-1 以重要单词为中心,词义前标示有[V+O(名)]等形式的句型。

一个词义有多个句型时,使释义中的译文与各个句型相对应。⇒解说图 1-4, 1-9; 句型 (p. 1687)